

E12 - Uzaki-chan Wants to Hang Out More!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

I can't hang out with you anymore.

[00:08] ---

Huh?

[00:10] ---

I... I did something
that can't be undone. Again.

[00:15] ---

Now just calm down and tell me why. Okay?

[00:19] ---

But... I don't want to be a bother...

[00:22] ---

Idiot. Who cares about that now?
If there's anything I can do, I'll do it!

[00:29] ---

Senpai...

[00:31] ---

Did you just say you'd do *anything*?

[00:36] ---

Well, that's not--

[00:38] ---

What's with that face?

[00:40] ---

I discovered I hadn't even *touched* that report
I had for homework over summer break!

[00:46] ---

What?

[00:47] ---

Same screw-up as last year!

[00:50] ---

Why do college students still
get summer homework, anyway?

[00:56] ---

Now my mom's mad,
my little brother's teasing me--it's awful!

[01:02] ---

Hey! Why'd you close the door?!

[01:04] ---

If you want me to hang out with you
this summer, help me with my report!

[01:08] ---

Shut up! Do it yourself!

[01:11] ---

Oh, c'mon! Please? Senpai!

[01:14] ---

Senpai! Open up! Senpai!

[01:15] ---

She really is hopeless.

[01:26] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[02:49] ---

"Episode 12: Uzaki-*chan* Wants to Hang Out More!"

[02:54] ---

That's Hana, all right.

[02:56] ---

It's not funny.

[02:58] ---

She's getting more comfortable by the day.

[03:01] ---

I'm telling you; she must have been
hiding her claws way back when.

[03:05] ---

Meow.

[03:06] ---

I see...

[03:08] ---

Oh, boss, let me handle the heavy stuff.

[03:11] ---

Please. This is nothing.

[03:17] ---

Boss!

[03:20] ---

Threw out your back, huh?
That hasn't happened in a while.

[03:24] ---

W-We'll close for today.
I'll get to the chiropractor.

[03:32] ---

I guess we have no choice.

[03:34] ---

Who has a driver's license?

[03:37] ---

I do.

[03:37] ---

I'm making an appointment at the clinic.

[03:40] ---

Could you take Dad there in our car?

[03:43] ---

Hana, you and I will close up.

[03:45] ---

Got it.

[03:45] ---

Got it.

[03:47] ---

Or...

[03:49] ---

I could be manager for a day.

[03:54] ---

And I'll come back to find
my café's been hijacked. Close it.

[04:01] ---

"Closed"

[04:03] ---

Thanks for cleaning up.

[04:06] ---

Here. It's on the house.

[04:07] ---

Yay! Thank you!

[04:12] ---

How's it compare to Dad's?

[04:14] ---

It's good!

[04:16] ---

I like the depth of flavor in his coffee,
but I like the fresh taste of yours, too.

[04:22] ---

Will you inherit the café one day?

[04:25] ---

Inherit it? Yeah, I'd like that.

[04:27] ---

Or... take it, maybe?

[04:30] ---

Why reword it to sound so threatening?

[04:34] ---

It won't be happening anytime soon, though.

[04:37] ---

There's so much I still need
to be able to run a business.

[04:41] ---

A driver's license, for one thing.

[04:43] ---

"Chiropractic Clinic"

[04:45] ---

Thank goodness Sakurai was around today.

[04:55] ---

He's always been like that:
surly but accommodating.

[04:59] ---

Don't be afraid to use him.

[05:01] ---

He's not a *tool*, Hana--

[05:04] ---

Huh?

[05:05] ---

What's wrong?

[05:07] ---

Nothing.

[05:09] ---

What were you two like in high school, anyway?

[05:13] ---

Eh?

[05:14] ---

You were in the swim club together, right?

[05:16] ---

Did you flirt--er,
hang out then like you do now?

[05:19] ---

Oh, we actually started hanging out
a little after we started college.

[05:25] ---

Huh! That's a tad surprising.

[05:29] ---

We only saw each other
for club business in high school.

[05:32] ---

Even the first time we met--

[05:34] ---

Let's see... it was...

[05:36] ---

The swim club?

[05:38] ---

I'm not much of a swimmer...

[05:41] ---

No, no--you'd be a manager!

[05:43] ---

You're not in any club, are you?

We can both join!

[05:46] ---

I know some cute third-years
there from middle school. C'mon!

[05:50] ---

I don't know...

[05:53] ---

Please! I'm too chicken to go alone!

[05:56] ---

What the heck?

[06:00] ---

We have two first-year
managers joining us today.

[06:04] ---

Look after them, all right?

[06:08] ---

Calm down! Ugh, pathetic!

[06:11] ---

As you can see, we're a pretty big bunch.

[06:14] ---

It won't be easy, but do your best.

[06:16] ---

Okay!

[06:17] ---

Uh-huh.

[06:19] ---

This third-year manager will show you the ropes.

[06:23] ---

Thanks!

[06:24] ---

Sure thing.

[06:26] ---

Welcome!

[06:27] ---

Thanks for having us.

[06:30] ---

Let me explain what you'll be doing.

[06:32] ---

Mornin'!

[06:33] ---

Ah, Sakurai.

[06:35] ---

Sorry I'm late. I was cleanin' up.

[06:37] ---

We've got two new first-year managers today.

[06:41] ---

Yeah? That's somethin'.

[06:43] ---

N-Nice to meet y--

[06:47] ---

Hey. I'm Sakurai. Second-year.

[06:53] ---

I'm gonna go warm up.

[06:54] ---

Good luck!

[06:56] ---

S-So scary! Those eyes--too fierce!

[07:01] ---

We *have* upperclassmen like that?!

[07:03] ---

It's my first day, and I'm ready to quit!

[07:05] ---

He's so frightening! Just... yikes!

[07:09] ---

Hana?

[07:11] ---

So, yeah, that first impression was the pits.

[07:15] ---

Huh! His eyes never
really bothered me all that much.

[07:21] ---

But as you know, he's a serious,
earnest person at heart.

[07:27] ---

Attaboy, Sakurai! That's a new record!

[07:29] ---

Thanks!

[07:31] ---

These're heavy. I got this.

[07:33] ---

Thank you, Sakurai.

[07:35] ---

Go for a new record! You can do it, Senpai!

[07:40] ---

Aren't you hungry?

[07:44] ---

He's just so awkward
and prone to misunderstandings...

[07:48] ---

I realized right away
that he wasn't scary at all.

[07:52] ---

And so you got friendlier
and friendlier with Sakurai.

[07:57] ---

You even started to talk like him.

[08:02] ---

Huh?

[08:03] ---

Eh? I mean, you haven't
been talking slangy with me.

[08:08] ---

Huh?

[08:09] ---

Wait, what? Do you only talk
like that when Sakurai's around?

[08:19] ---

I'll be on my way!
That's enough remin... reminiscin'!

[08:23] ---

Oh! I'm sorry! I must have touched a nerve!

[08:27] ---

Hadn't you noticed?

[08:31] ---

Goodbye! I'll be...

[08:33] ---

...seein' ya!

[08:37] ---

Did I just dig up a landmine?

[08:39] ---

Or the greatest treasure around?

[08:47] ---

Either way, I've *got* to get her to talk!

[08:53] ---

I've been thinking:

[08:55] ---

What's Senpai like when he's drunk?

[09:02] ---

I realized I've never
actually seen him like that.

[09:06] ---

Does he cry? Laugh?
Get combative? I can't picture it.

[09:10] ---

Hmm... Usually you reveal
whatever you've been holding back.

[09:16] ---

Personally, I'd like him

to be a strip-naked drunk!

[09:19] ---

That's personal, all right.

[09:23] ---

Sakurai can hold his liquor,
so he might not get drunk at all.

[09:27] ---

Sak's no lightweight, but he *does* get drunk.

[09:31] ---

He just knows his limits and sticks to them.

[09:35] ---

Aha! So one of Senpai's rare
friends has seen him drunk!

[09:41] ---

"Rare friends"? Jeez...

[09:43] ---

So what was he like?
How much does he have to put away?

[09:48] ---

Hey, are you trying to go
after Sak while he's asleep?

[09:52] ---

No. I hate that *he's* seen
my booze-related screw-ups.

[09:56] ---

I'm trying to drag him down with me.

[09:59] ---

I mean, I think you had it coming...

[10:01] ---

C'mon, please! This is the perfect time
for scheming, with Senpai off work!

[10:07] ---

I guess you can't cause *too* much trouble.

[10:13] ---

But she could cause some *fun*.

[10:15] ---

Hooray! Thanks a ton!

[10:18] ---

We'll need to set up a drinking party.

[10:20] ---

What's a good time?

[10:22] ---

Given how it went with you last time,
Ami, I think I'll go it alone.

[10:31] ---

Oh, no! Hana's mad at me!

[10:34] ---

Whatever did you do to make
Hana shut you out, daughter of mine?

[10:43] ---

Hey, you're here! Come on in.

[10:45] ---

H-Hey there...

[10:48] ---

Why'd you want to come over
to drink all of a sudden?

[10:51] ---

Don't tell me...

[10:53] ---

I-I finished my report, okay?

[10:55] ---

Oh, you did? Well, that's good.

[10:58] ---

Let's go all-out today!
I'll handle the cooking, see?

[11:05] ---

The going-home's the hard part with Sak,
so he rarely drinks when he's out.

[11:09] ---

Which means he'll lower
his guard if he's at home.

[11:12] ---

Phase 1: check!

[11:15] ---

Wow... You really are a great cook, Uzaki.

[11:21] ---

Go on, eat up!

[11:23] ---

Don't mind if I do.

[11:25] ---

Who knew you could make chili shrimp at home?

[11:31] ---

Yum! You're a real pro!

[11:34] ---

Now *that* is an exaggeration.

[11:39] ---

Put out spicy snacks with
a lot of flavor to keep him drinking.

[11:43] ---

And then...

SIGN "They Attack in Packs!" "Massive!" "The Original Shark Movie!"

[11:45] ---

I rented some DVDs, Senpai. Wanna watch?

[11:48] ---

We've got five different killer-shark flicks!

[11:50] ---

Ooh!

[11:52] ---

Distract him from his drinking
so he won't think about how much he's having.

[11:58] ---

Phases 2 and 3: check!

[12:04] ---

And since Sak tends to match
or beat whoever he's with,

[12:07] ---

if *you're* drinking,
he'll naturally keep drinking, too.

[12:10] ---

Pretend you're drinking... just pretend...

[12:14] ---

Here, Senpai. Have some more!

[12:16] ---

Thanks!

[12:26] ---

Now for the main event, Senpai!

[12:26] ---

"Don't drink too much or
make anyone else drink too much"

[12:30] ---

When Sak's drunk, he's useless.

[12:33] ---

Useless?

[12:35] ---

He can hold a conversation of sorts,
but his judgment is way off.

[12:39] ---

And he starts looking
really sloppy, too. Sloppy Sak.

[12:44] ---

Oho!

[12:45] ---

That's pretty useless, all right!

[12:47] ---

You seem happy.

[12:49] ---

In that state, Sak can't lie--and
forget trying to be cool.

[12:53] ---

His mental defenses are zero!

[12:58] ---

He's big on minding his limits because
he doesn't want to show that side to anyone.

[13:05] ---

You sure do look like
you're feeling no pain, Senpai.

[13:11] ---

Cut that out...

[13:15] ---

I'd never even dreamed
of this level of vulnerability!

[13:19] ---

Uzaki...

[13:21] ---

What's up?

[13:22] ---

Y'know... thanks... for all your cooking.

[13:30] ---

Oh, is that where you're going?

[13:32] ---

Though I'd be happier if you could give me
your honest opinions *without* the alcohol.

[13:39] ---

Can't do that... too shy.

[13:43] ---

So you've been holding back?

[13:45] ---

Well, here's your chance to come out
with alllll the stuff you couldn't say before!

[13:52] ---

Love...

[14:06] ---

...your cooking...

[14:27] ---

I stopped by to see how it was going.

[14:33] ---

Good thing I told Uzaki
to leave the door unlocked.

[14:37] ---

Hey, Sak, you okay?

[14:41] ---

Itsuhiro? What are you...

[14:44] ---

Don't worry about that.

[14:45] ---

Look, I laid out your futon. Get in there.

[14:49] ---

'Kay...

[14:55] ---

You should be under covers, too, Uzaki.

[15:06] ---

Sleep easy. I'll lock up.

[15:09] ---

Yeah... thanks...

[15:15] ---

Sweet dreams.

[15:18] ---

Something...

[15:20] ---

...is weird about this...

[15:24] ---

But what?

[15:24] ---

But what?

[15:47] ---

Why is she in my futon?

[15:47] ---

Why is he in my futon?

[15:54] ---

Hmm. I see.

[15:57] ---

So neither of you remember anything about last night.

[16:02] ---

Right...

[16:04] ---

You didn't have to come in on your day off, you know.

[16:08] ---

I had my suspicions and *gave* them today off.

[16:12] ---

W-Well, why don't you try remembering things in order, one by one?

[16:17] ---

One by one?

[16:17] ---

One by one?

[16:20] ---

I definitely remember making dinner...

[16:24] ---

And eating and drinking while we watched movies.

[16:27] ---

A crazed shark slammed into the hero of the third movie,

[16:32] ---

who then got reincarnated into some other world.

[16:34] ---

I was like, "He's crazy strong!"

[16:37] ---

I *think* that's all I can remember...

[16:40] ---

What kind of movie is *that*?

[16:42] ---

After that... I enjoyed Senpai's pitiful tipsiness for a while.

[16:48] ---

Hey!

[16:48] ---

I get the sense it was *extremely* amusing.

[16:51] ---

Hey!

[16:52] ---

And when I woke up,
we were in the same futon somehow.

[16:58] ---

"Closed"

[17:00] ---

Apologies. Could you say that again?

[17:03] ---

We're listening closely this time.

[17:06] ---

Talk about an obvious bribe!

[17:08] ---

You heard me the first time!

[17:13] ---

When I woke up, Uzaki was beside me.

[17:16] ---

Did they do it?!

[17:18] ---

Shinichi!

[17:19] ---

We didn't do *anything*!

I really can't remember at all!

[17:24] ---

If you don't remember,
you can't be *sure* you didn't do anything.

[17:28] ---

Right?

[17:30] ---

These two really are a pain at times like this.

[17:33] ---

W-Well, I was there, and I'm saying

nothing happened! Isn't that enough?

[17:37] ---

Two young people and nothing happened?!

That's the problem here!

[17:42] ---

You're *mad* at me?!

[17:44] ---

Tell them, Uzaki!

You were up longer than me, right?

[17:49] ---

I'm trying to remember...

[17:52] ---

It's all so fuzzy. I can't say for sure that I--

[18:01] ---

Love...

[18:04] ---

Why are you grinning?!

[18:06] ---

Was I?

[18:10] ---

You don't actually remember
anything from last night, do you?

[18:15] ---

Something definitely happened.

[18:17] ---

Something good. And yet...

[18:21] ---

All we can do is imagine whatever
marvelous event it could have been!

[18:25] ---

I should have joined them--even
if I had to force my way in!

[18:29] ---

Why is my daughter like this?

[18:33] ---

Please let me tag along next time!

[18:36] ---

Uh, yeah, sure.

[18:38] ---

At your place again!

[18:40] ---

What for?

[18:42] ---

Buy a guest futon, would you?

[18:44] ---

How about you go *home*?

[18:46] ---

Hey, how about we do it again today?

Two nights in a row!

[18:51] ---

Huh?

[18:52] ---

What are you talking about?

Classes start again tomorrow.

[18:57] ---

Huh?

[18:58] ---

"Huh" nothing.

[19:01] ---

Aha. I see. Huh.

[19:04] ---

So that means...

[19:06] ---

Summer break... is over?

[19:09] ---

That's right.

[19:11] ---

She's acting like it's the end of the world.

[19:14] ---

Did you seriously just realize this?

[19:17] ---

Then I guess... I'll just be
sleeping until winter break...

[19:24] ---

Is hanging out the only
thing you ever think about?

[19:33] ---

Hana! Time to wake up!

[19:37] ---

Okay...

[19:43] ---

Morning...

[20:00] ---

Mom, Hana's looking even more dopey than usual.

[20:06] ---

Shut it, Kiri.

[20:08] ---

Here.

[20:09] ---

Strong coffee for
your first day back at college.

[20:13] ---

Perk up a little, would you?

[20:15] ---

Yeah...

[20:16] ---

Some college student.

What an aggravating big sis.

[20:21] ---

See you later.

[20:28] ---

"Super Huge"

[20:31] ---

Huh?

[20:36] ---

Good morning, Senpai!

[20:38] ---

Oh, Uzaki. Morning.

[20:42] ---

You actually came to campus.

I was sure you'd whine and moan about it again.

[20:47] ---

Who do you think I am?

[20:50] ---

Although I'm still feeling about

90 percent of that end-of-summer shock.

[20:56] ---

You're not over it at all!

[20:58] ---

We didn't hang out *nearly* enough!

[21:01] ---

If it were always summer,

I could hang out with you *so much more*.

[21:06] ---

Don't be stupid.

[21:09] ---

Harsh!

[21:11] ---

Senpai! You need to

consider a woman's feelings--

[21:15] ---

It doesn't have to be summer.

We can hang out whenever.

[21:18] ---

We'll always be together.

[21:26] ---

Huh? What is it, Uzaki?

[21:35] ---

Wait! No--no, wait!

[21:37] ---

What I *meant* was that we still have

plenty of time before we graduate!

[21:42] ---

Not... whatever you were thinking!

[21:46] ---

Oh? And whatever was I thinking, hmm?

[21:50] ---

Damn you...

[21:52] ---

If you want to hang out with me so badly,
I guess I'll have to oblige!

[21:57] ---

You can thank me now, Senpai!

[22:01] ---

Argh! You know what you are?

[22:06] ---

Annoying as *hell!*

[22:07] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[22:09] ---

C'mon, Senpai--let's go hang out!

Revision #1

Created 2024-04-23 17:08:26 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:08:26 UTC by whimsee